

Multilingualism in Film

Haus der Begegnung, Hinter der Grieb 8

Thursday, 5.10.2017

Multilingualism and Translation

9h30 Reine Meylaerts (KU Leuven): “Understanding multilingual films in/and translation from a complexity theory approach”

10h15 Iuliana Dumitru (University of Bucarest): “Multilingualism and Incommunicability, Or How the Other Remains Untranslatable”

11h00-11h15 Coffee Break

11h15 Laura Langer Rossi (New York University): “The translated text. The esthetic impact of language on transnational cinema”

12h Patrick Zabalbeascoa (Universitat Pompeu Fabra): “Funny Foreigners and Evil Aliens in Film & Television Translation”

12h45 Lunch break

Multilingualism in European cinema

14h15 Christoph Fasbender (TU Chemnitz): „Multilingualism in the Middle Ages movie“

15h00 Esther Gimeno (Boston University): “Multilingual Iberia in 21st Century Cinema”

15h45-16h00 Coffee Break

16h00 Anna Berezowska (Adam-Mickiewicz-University / Poznań): “Diegetic Multilingualism and Its Potential in Polish-German Films”

16h45 Ralf Junkerjürgen (Universität Regensburg): “Multilingualism as a marker of the European heritage film”

17h15 Interview with Laura Weissmahr, Producer of *Julia ist* (2016)

20h Dinner: Brandl Bräu (Ostengasse16)

Multilingualism in Hollywood and others

9h30 Nolwenn Mingant (Université de Nantes): „Multilingualism in the 21st century: Challenges for the Hollywood film industry”

10h15 Cristina Alonso Villa (LMU München): “John Wick and the multilingual kick: Foreign language competence in action films”

11h00-11h15 Coffee break

11h15 Christian Koch (Universität Siegen): „The functional diversity of Kichwa fragments in Ecuadorian films”

12h00 Book presentation:

Andreas Blum / Eva Erdmann (ed.): *Mehrsprachigkeit im Kino: Formen der Sprachenvielfalt in aktuellen Filmen und Berichte aus der Filmproduktion*, Trier: WVT 2017.

Presented by Eva Erdmann (Universität Freiburg) and Ateş Gürpınar (Universität Erlangen) with an analysis of *Almanya*

12h45-14h15 Lunch

14h15 Lisa Patti (via Skype, Hobart and William Smith Colleges): “Small Worlds: Cinematic Multilingualism and Global Film Distribution”

15h00 Fabian Hauner (Universität Regensburg): „The sophisticated, the comic and the nazi: Images of the German and German language in three movies about occupied France“

15h45 Conclusions

16h15 End